



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Caluinischer Niderlag

Véron, François

Würtzburg, 1620

Fünffter Parag. Verfälschte Texten vom H. Sacrament der Ehe.

urn:nbn:de:hbz:466:1-34249

Damit sie nun von diesem Text nit angezapfft vnd impugniert würden / haben sie denselben auff diese Manier verkehrt vnd zerstriglet: Sintemal ein anderes Ding es ist / die begangene Sündt / gegen einander bekennen / vnd ein anders / seine Sünde ainem bekennen / wie dann der H. Jacobus sagt.

Fünffter Paragraphus.

Verfälschte Texten vom H. Sacrament der Ehe.

Die Ehrlose / eydtbrüchige / außgesprungene Mönch / welche dem Feuer der Rebellion dapffer zugeschürt / haben so baldt dieselbe angezündt ist gewesen / alle ihre Kräfte dahin gewendt / daß sie etliche Texten der Schrifft verkehrten / vnd also mit der Regul aller Wahrheit / ihre schandliche Hurensucht / vnd vnzüchtige Benschläff bemäntelten. Es redet der H. Paulus zu den Hebræern am 13. Capit. v. 4. also: **Ein ehrliche Vermählung in allen.** Dis haben vertirt vnd verkehrt die Genffische Worts Diener in ihrer Anno 1546. getruckter Dolmetschung: **Mariage est entre tous honorable, das ist / Matrimonium est inter omnes honorabile.** Der Ehstande ist zwischen allen Ehrlich. Bey dieser Umbsezung haben sie es **brüben las**

ben lassen in den 1547. 1554. 1556. 1557. 1564.
 Biblen: verharren auch noch steiff in den Anno
 1605. durch Verion gerruckten darben. Ehrlich
 (sprechen diese Bibel) ist der Ehestandt in allen.
 Nun so frage ich von diesen gay'en vnflätigen gar-
 stigen Vennstnechten vnd Hurenwebel/wo sie doch
 finden *in* in allen/heisse zwischen allen/nemi-
 lich den Menschen? Dann ja das Wörlein *in*
 zu nichts anders kan gezogen werden. Wie? Musse
 man die Griechische Dictionaria also reformiren?
 Musse man auff solche Weiß ain newe Griechische
 Sprach schmiden? Wirdt zu dem Ende der H.
 Paulus bengezogen / daß ihr ewre Hurenstück mit
 ainem solchen Deckel vberziehen können?

Wei gefehlt/ihr Gefellen/es wil der H. Paulus
 sagen/der Ehestandt seye in allen seinen Gliedern/
 in allen seinen Theilen/Ehrlich/also daß weder der
 Contract des Ehestandts / noch der Gebrauch des
 selben / böß sey. Dann in allen / eben so viel ist / als
 (in suo toto) in allem dem/was an ihme ist.

Der H. Paulus sagte auch ferners Anno 1546.
 1556. 1557. zum Ephesern am 5. Cap. versu 32.
 Sacramentum hoc magnum est, ego autem
 dico in Christo & in Ecclesia. Das ist ein
 groß Sacrament: Ich sage aber in Christo
 vnd der Kirchen. Anno 1547. aber sagte er. Se-
 cretum hoc magnum est, sed dico Christi
 & Ecclesiae. Diß Secret oder diese Heymlig-

W ij feil

keit ist groß. Aber ich sage Christi vnd der Kirchen. Anno 1564. noch anderst. Secretum hoc magnum est, ego autem dico quantum ad Christum & Ecclesiam. Dis Secret ist groß. Ich sage aber so viel Christum vnd die Kirchen angehet. Eben also auch Anno 1605. Der Original Text spricht also / τὸ μυστήριον τούτο μέγα ἐστὶ, ἐγὼ λέγω εἰς χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Sacramentum hoc magnum est, Ego dico in Christo & Ecclesia. Das ist ein groß Sacrament. Ich aber sage in Christo vnd der Kirchen.

Wo haben diese neue Spindirer vnd Schmid, knecht der Griechischen Sprach gefunden / daß in Christo vnd der Kirchen / heiße Christi & Ecclesia, Christi vnd der Kirchen? Was sehndt dis für freche Verfehrer vnd Stämpler des Griechischen Dictionarij?

Die gemaine Version / welche viel Jahr vor den Lebzeiten des H. Hieronymi im Brauch gewesen / ja älter / als er selbst / spricht / Das ist ain groß Sacrament / Ich sage aber in Christo vnd der Kirchen. Aber dem ohngeacht haben an dessen statt die Worts Diener gesetzt / das Wörtlein Secretum Geheimnuß / damit sie nit bekennen dorfften / daß der Ehestandt ain Sacrament seye : vnd allweilen das Wort Secretum oder Mysterium Geheimnuß / ain Particularitet / vnd besonderheit designirt / sie auch dem Christlichen Ehestandt anderst nichts

nichts gestehen wollen / als daß er sey ain gemainer
 Ciuillischer Contract / haben sie Anno 1547. den
 Paulum also verdolmetschet: Ego autem dico
 Christi & Ecclesix, Ich aber sage Christi vnd
 der Kirchen / wider den Strom vnd die eigentliche
 Bedeutung des Griechischen Wörtleins (eis in)
 ja so weit ihnen hin vnd her getrehet / damit sie ain
 Schein machen könten / daß er nit von der Christen
 Ehestandt redet. Eben so vngewer seyndt sie mit
 demselben vmbgangen. Anno 1564. vnd 1565.

Sechster Paragraphus.

Andere verkehrte Texten / die letzte Delung betreffend.

Wie gleicher verzuchter Frechheit / has
 ben sie im Anfang ihrer Rebellion diesen
 Biblischen Text des H. Jacobi am 5. Cap.
 v. 14. corrupirt / vnd im Jahr 1546. 1547. 1556.
 1557. 1564. verkehrt / welcher also sagte: Ist jemand
 Franck vnter euch / der ruffe zu ihm die Kirchen
 Priester. Im Griechischen stehet außdruckentlich
 das Wörtlein Priester. Aber dasselbig / bewegt vn-
 sern Brillenreiffen das Herz / vnd macht ihnen die
 Gall auffsteigend: Vnd laß sie ober ihn betten /
 vnd ihn salben mit Oele in dem Namen des
 HERN / vnd das Gebet des Glaubens / wurde

W iij dem